

聊斋的故事

（第三辑）

聊齋的故事

蒲松齡原著
何滿子選譯

· 第三輯 ·

四聯出版社出版

· 內 容 提 要 ·

聊齋誌異是蒲松齡的短篇小說、素描、奇談、寓言和神怪故事的合集，是農村人民冬日向陽、夏日納涼時最樂於談述的故事。它們具有進步的、積極的思想內容。作者藉狐鬼神怪反映了和隱喻了人間生活，批判了社會，揭露了反動階級的罪惡，控訴了被壓迫人民的苦難，爲了使廣大文化水平較低的讀者，也能讀這部偉大的古典名著，特地選擇它中間進步意識較鮮明、藝術技巧較好的一部分，譯成較通俗的文字。每篇之後，譯者加了簡明的解釋，供讀者的參考。

聊齋的故事 第三輯

開本 787×1092 耗 1/32 頁數：57

定價 3,700 元 · 字數 50,000 字

原著者 ·	蒲 松 齡
選譯者 ·	何 蒲 子
出版者 ·	四 聯 出 版 社
	上海河南中路一三七號
印刷者 ·	大 新 印 刷 廠
	上海西藏北路二五一弄一三號
總經售 ·	上海圖書發行公司
	上海山東中路一二八號

1954年12月第1版，1954年12月第1次印刷 · 0001—3000冊

上海市書刊出版業營業許可證出○六六號

聊齋的故事 第三輯

目 錄

羅刹海市	一
張鴻漸	一七
鞏仙	三一
宮夢弼	四二
王桂庵	五四
臙脂	六四
梅女	七六
阿霞	八七
顏氏	九三
夜叉國	一〇〇

羅刹海市

馬駿，字叫龍媒，是商人的兒子。面貌長得很漂亮，從小就風流瀟灑，喜歡歌舞，老是跟着戲班子的演員在一起，用彩帕纏着頭裝旦角，扮相很好，因此又有個「美人」的稱號。十四歲中了秀才，便出了名。他父親年老體衰，歇了生意在家閑住。對兒子說：「幾本破書，餓了不能當飯吃，冷了不能當衣穿；你還是幹我的老本行吧！」馬駿便聽了父親的話，開始學起經商來。

一次，馬駿跟人出海，遇到颶風船給颶離了航道，飄了幾天幾夜，到了一個都城裏。那裏的人都醜陋得可怕，看見馬駿，以爲是妖怪，大聲叫喊着逃跑了。馬駿開始看見他們的樣子，心裏很恐怖；後來發現那國裏的人都怕他，他就藉此欺侮他們：遇到正在飲食的人們，他便奔了過去，人們看見他，都嚇得沒命地奔逃，他便吃着他們留下來的食物。

慢慢地，他從都市轉入了山村。山村裏的人們倒也有長得比較端正的，不過凡是模樣較爲整齊的，却都穿得破破爛爛，像叫化子一樣。馬駿在樹下休息，村裏的人都

不敢向前，只在遠處望着他。久而久之，覺得馬駿並不是吃人的怪物，才稍稍敢和他接近。馬駿笑着和他們交談，彼此的語言雖然不同，但大半也可以相通。馬駿便把自己的來歷告訴了他們，村裏人很高興，到處通知鄰舍人家，說這陌生人是不會吃人的。但村裏那些長得很難看的人，望他一望就跑了，到底不敢走近來；接近他的那些人，五官部位都長得和中國人差不多。他們都搬出酒食來款待馬駿。

馬駿問他們爲什麼會怕他，他們說：「我們曾聽到祖上傳說，離開這裏往西二萬六千里，有一個中國，那裏的人樣子長得很怪。以前只是聽得這樣說說吧了，今天才知道這事不假。」馬駿又問他們爲什麼這樣貧苦，他們說：「我們國家所重視的，不在於學問能力好不好，只在長得美不美。最美的人當大官，次一點的做地方官，再差一點的也能獲得大人物的歡喜，豐衣足食，養家活口。像我們這些人，一生下來，父母就都認爲不吉利，往往都丟棄不管；就有不忍拋棄勉強留了下來，也都是爲了傳宗接代的關係。」又問這裏的國名；他們說：「叫大羅剎國，都城在北方，離開這裏有三十里遠。」

馬駿便要求他們領着去見識一下他們的國都。於是第二天鷄叫起來，他們便引

導馬駿出發，天亮到達京城。只見那裏都用墨黑的石塊作牆頭；樓房有十來丈高，但很少用瓦，上面都蓋着紅石頭。如果拾一塊紅石的碎片在指甲上塗抹，顏色鮮紅得跟硃砂一樣。馬駿和他們進城時，正好文武百官下了早朝，一個貴官走了出來。那些村人指着告訴他：「這是宰相。」他一看那宰相，兩個耳朵是反背着長的，鼻子有三個孔，睫毛蓋在眼上像一扇窗簾。接着，又有幾個官員騎馬出來，村裏人告訴他，這是大夫。接着又一個個地指着告訴他這是什麼什麼官。面貌都生得奇形怪狀。但官職愈小，也愈醜得不厲害些。

看了一回，馬駿要回去了。街上的人見了他，嚇得又叫又逃，跌跌碰碰，好像遇見妖怪一樣。領路的鄉下人再三解釋，市民才敢遠遠地望着他。

回村以後，全國大小小都知道了那村子裏來了一個怪人；於是所有的官僚紳士，都搶着想看他一眼，長長見識。便叫村裏人邀請馬駿。可是每到一家，看門人就嚇得馬上關緊大門，屋裏的男女，都從門縫裏偷看着議論。結果整天沒有一家人敢請他進屋。

村裏的人說：「這裏有一個退休的官員，曾經在前代國王的時候到外國做過使

節；他見的人多，或者不會怕你。」馬駿便去拜訪那官員，他果然很高興，把馬駿當作貴客來招待。馬駿看他的樣子，大約有八九十歲；眼珠子突出在眼眶外面，鬚鬚蜷曲得像刺蝟。他對馬駿說：「我年輕時奉國王的命令，到外國去出使的次數很多，就單單沒有到過中國。現在我活到一百二十多歲，居然看到了你們大國的人物；這事情不能不向國王稟報一下。可是我已經退休在鄉下，十多年沒有上朝了；爲了你的到來，我明早要勉力跑一趟。」於是他大擺宴席，恭恭敬敬地招待馬駿；酒喝到一半，叫出十多個歌女，輪番歌舞；那些女人的模樣都醜得同夜叉一般，頭上纏着白色的錦緞，紅衣服一直拖到地上。演唱的不知是些什麼內容，但腔調非常滑稽奇特。

主人聽得很愉快，便問：「中國也有這種藝術嗎？」馬駿說：「有的。」主人請他模仿一兩句試試，馬駿便敲着桌面打拍子唱了一曲；主人聽得很開心，歎息着說：「美極了！這簡直像龍嘯鳳鳴，我們這裏從來沒有聽見過。」

第二天，那退休的老官員上朝，將馬駿到來的消息奏明國王。國王聽了很高興，要下命令叫他前去。當下立刻有兩三個大臣，向國王報告馬駿的樣子奇怪，

恐怕要驚動聖體。國王才停止了召見。老官員回來告訴了馬駿，並且歎息國王錯過機會，很可惜。

在老官員家住了一個時期，一天他和主人一同喝酒，有了點醉意，便舞起劍來，並用煤烟塗臉，扮做張飛的模樣。主人一看，覺得很美麗，便說：「你就用張飛的樣子去見宰相，宰相一定重用你，不難做到大官。」馬駿搖頭說：「嘻！逢場怎麼可以拿面孔去換富貴功名呢？」主人再三相勸，馬駿才答應了。

請了當朝的大官們來喝酒，叫馬駿預先把面孔畫黑了等待着。不喊馬駿出來見他們。那些來客都吃驚道：「怪事！怎麼從前那漂亮啦！」便同他很親密地在一起喝酒。馬駿在席間又作了一曲，滿座的人都非常佩服。



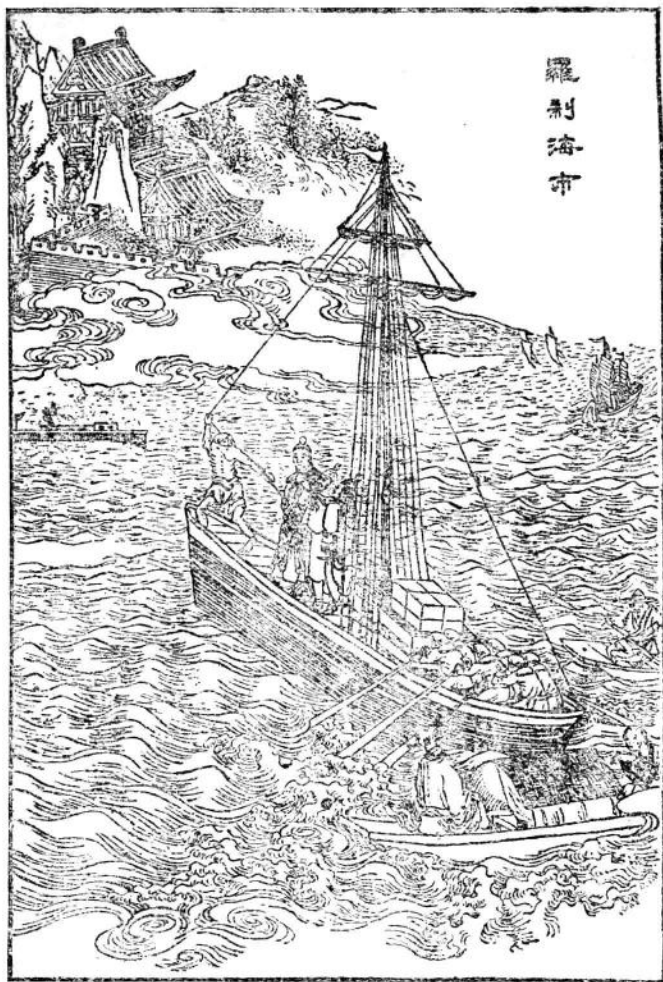
國王面前保薦馬駿，國王很喜歡，用很隆重的禮節。政治情況，馬駿有條有理地對答了一番，國王大有了酒意的時候，國王說：「聽說你能演奏很優。」馬駿便學着大羅剎國的歌女的模樣，頭上纏

節；他見的人多，或者不會怕你。國王開心極了，當天就封他爲下大夫之職。以後當作貴客來招待。馬駿看他的樣子，常寵信。

鬚蜷曲得像刺蝟。他對馬駿說：他的面目是假扮出來的。他走過一個地方，便聽到多，就單單沒有到過中國。現不大和他親近，馬駿感到自己很孤立；而且老是扮着物；這事情不能不向國王稟奏請國王允許他辭職，國王不答應；然後請求休養，國爲了你的到來，我明早要勉

酒喝到一半，叫出十名帶着國王賞賜的財寶，回到那個山村，村裏人都跪着迎接。上纏着白色的錦豐過去和他來往的人，大家高興得謝天謝地，都說：「我們是鄉下滑稽奇特。這樣賞賜我們，明天到海市去，一定採賣一些珍奇的物品來送給老爺。」馬駿就問：「海市在哪裏？」村裏人說：「海裏的市場呀！四海的蛟人，把珠寶運來趕集，四方十二個國家都有人來做買賣；市上還有神仙出沒，一忽兒雲霞滿空，一忽兒波浪滔天。貴人們都爲了保重身體，不敢輕易去冒險，都把錢交給我們，替他們採買奇奇怪怪的東西回來。最近又該有一次市集了。」馬駿又問他們怎麼知道哪天趕集呢？他們說：「每次看見海上有紅色的鳥兒來來去去地飛着，過七天就有

羅刹海市



市場了。」馬駿便問了日期，要求帶他一道去玩一玩。村裏人再三勸他不要冒險，馬駿說：「我本來是出門旅行的人，怕什麼風浪危險？」

不久，果然有人上門送錢託他買東西，馬駿就帶着錢跟着他們上船了。船可以載幾十個人，平平的船底，高高的欄杆，十個人搖着櫓，衝浪前進，像一枝飛箭那樣迅速。航行了三天，遠遠看見浪頭和雲霧的顛盪之中，出現了樓台亭閣；去趕集的船隻，密密縫縫地擠得跟一堆螞蟻一樣。不久到了城下，只見城牆上的磚頭都同人一樣長，城樓高聳到雲霧裏。他們抬了船進城，只見街上擺着的奇珍異寶，光彩耀眼，大多是人間所看不到的。

忽然，一個年輕人騎着一匹高頭大馬走過，街上的人看見了都紛紛避開讓路，說是東洋三太子來了。那太子經過看見了馬駿，說：「咦，這不是外方人嗎？」立即有人過來問他的籍貫，馬駿站在一旁，敬了禮，說明了姓名家世。太子很高興地說道：「既然你遠道來此，緣分不淺！」便給了他一匹牲口，請他一道去玩。

馬駿隨着太子出了西城，一到島邊岸上，他的牲口嘶叫着就跳到水裏，他大驚地喊叫起來。只見海水從中分出一條道路，兩旁的水筆直地像牆壁似地聳立着。走

了一會，便看見一座宮殿，用玳瑁作梁柱，大魚鱗作瓦，四壁都是透明的水晶，照映着人影子，閃出耀眼的光華。

他們下馬進宮，抬頭看見上面坐着龍王，三太子就稟奏道：「我在海市遊玩，遇見了一個中國的學者，現在引來參見大王。」馬駿上前拜謝了。龍王說：「先生既是學者，一定會寫漂亮的文章，想麻煩你的大手筆，寫一篇形容海市的文章，請勿推辭。」馬駿叩頭答應了，龍王便交給他水晶硯、龍鬚筆、雪一樣光潔的紙、帶着蘭花香氣的墨。馬駿立刻做成了一篇一千餘字的文章呈獻上去。

龍王讀了稱讚道：「先生真是大才，你的文章使我這個水國增光不少。」於是便集合了龍子龍孫，在采霞宮擺酒歡飲。喝了幾杯酒以後，龍王舉杯向馬駿說：「我有一個愛女，還沒有許配人，很願意和你結親，不知道先生肯不肯答應？」馬駿站起來，滿懷感激地應承了。龍王向左右的人講了幾句，不一會，幾個宮女扶着公主出來，在悠揚的樂聲和珠玉的裝飾品的碰擊聲裏，他們行了婚禮。馬駿偷看公主，她美得和神仙一樣。

公主行完禮走了。不久酒散，兩個丫環擎着蠟燭，引着馬駿走進了一個側邊的

宮室。公主裝扮得漂漂亮亮地等在那裏，房裏一張珊瑚牀，裝飾着各種寶貝，帳子外面的流蘇上，吊着斗大的明珠，被褥都又香又軟。天剛亮，美麗的宮女們都跑進來侍候；馬駿起來後，就去朝拜龍王。龍王封他爲駙馬都尉，把他寫的文章傳送到各個海洋裏，各地的龍王都派了專差來賀喜，紛紛發請帖請駙馬飲酒。馬駿穿着錦繡的衣服，騎着青龍，聲勢煊赫地走出宮殿。幾十個武士跟着他，一個個掛着弓箭，拿着雪亮的武器，光燦閃耀地簇擁在他的前後，樂隊在馬上和車裏一路演奏個不停。這樣遊歷了三天，馬駿把幾個海龍王宮都遊遍了；而他的名聲，也在海洋世界裏傳遍了。

宮裏有一株玉樹，大約有一抱那樣粗，樹幹像白玻璃，透明發光，中央有一圈淡黃色的樹心，樹枝比手臂細一點；樹葉都像碧玉，有銅錢那樣厚，光線透過樹葉，灑得滿地濃陰。馬駿時常和公主在樹下唱歌吟詩。樹上開滿了像繡球一樣的花朵。偶然有一片花瓣掉下來，觸地的聲音非常清脆，拾起來一看，好像是紅色瑪瑙雕成的一樣，非常鮮明可愛。宮裏常有一種奇異的鳥兒飛來啼叫，長着金綠色的羽毛，尾巴比身子長，叫起來的聲音像一曲哀怨的音樂，使人心醉。

馬駿每次聽到這鳥兒叫，便會懷念起家鄉來。因此就對公主說：「我離家三年，長久不見父母，一想起就心酸，你是不是能跟我回去？」公主說：「仙家和凡是兩個世界，我沒法跟你走；但是我也不忍心爲了我們夫妻的恩愛，就奪去你們父子間的歡樂。讓我慢慢替你想辦法。」馬駿聽了，只是流淚。公主也歎氣道：「要雙方兼顧是沒有辦法的！」

第二天，馬駿由外面回來，龍王對他說：「聽說你很懷念家鄉，明天起身回去好不好？」馬駿拜謝道：「我一個流浪的單身漢，蒙大王過分厚待，這種恩德深深地刻在我的內心裏，希望能暫時讓我回家看看父母，再來拜見大王。」晚上，公主備了酒菜，爲馬駿送別。馬駿想約定一個再會的日期，公主說：「我們的緣分已經完了！」馬駿聽了，非常難過。公主說：「你回去奉養父母，正表示你有孝心。人生聚散無常，一百年也很快就過去了，何必傷心流淚？只要分別以後，我一心愛着你，不再愛別人；你也一心愛我，不再愛別人；那麼，雖然兩人不見面，兩顆心却在一起，和天天相處在一塊兒有什麼兩樣？何必一定要日夜挨在一起才叫白頭到老呢？不過如果你中途變了心，另外去娶妻子，那麼你的婚姻一定不愉快的。因此，

假使你怕家裏沒有人照料，你可以收一個婢女侍候你。——還有一件事要告訴你：結婚以後，我似乎有了孕，請你預先給孩子起個名字。」

馬駿說：「如果生女兒，叫她龍宮；如果生的是男孩子，便叫他福海吧。」公主主要他留下一件作表證的紀念物，馬駿便把在大羅剎國得到的一對紅玉蓮花拿出來交給她。公主說：「三年以後的四月初八，請你坐着船到南邊的島上等候，我把孩子送還給你。」公主又用魚皮縫了一個口袋，裝滿了珠寶，交給馬駿說：「好好收起來，這點東西你幾輩子都吃用不完了。」

天剛有些亮，龍王就設宴給他送行，送了他很多禮物。馬駿辭別出宮，公主乘着白羊車送他到海邊，馬駿在岸上下馬，公主再三囑咐他保重身體，說完便乘車回去了；不久車子走得很遠，兩旁的海水又凝合在一起，再也看不見了。馬駿便獨自回了家。

自從馬駿出海以後，人們都以爲他已經死了。等他一回家，家裏人個個都很吃驚。幸虧父母都很健壯，只有妻子已經改嫁了，馬駿才知道公主叫他不愛別人，是她已經預先算定了的原故。馬駿的父親要他再娶一個妻子，他不肯，就收了一個

婢女在房裏。

他牢牢地記住公主臨別時的約言。到了三年後的那天，他駕船到了島邊，果然發現兩個孩子浮在水面，拍着水在玩耍，不動也不沉。馬駿靠近了伸過手去，一個男孩子笑着抓住了他的手臂，跳進了他的懷裏；另一個大聲哭了起來，好像在怪他不抱自己似的。馬駿也把那孩子拉上來。仔細一看，一男一女，相貌都長得很秀麗，頭上戴着鑲玉的花帽子，他留給公主的紅玉蓮花也在上面。背上掛着一個錦緞的小袋，拆開來一看，裏面有一封信，是這樣寫的：

公婆想必都很健康。分別以來，不覺過了三年；陸上海底，永遠隔離着我們，茫茫的大水阻攔着我們的通信；我常常想念你想得做夢，盼望你盼望得心身交疲；望着碧藍的海空，滿腔愁恨而無可奈何！但是一想到月裏的嫦娥，尙且孤獨地守在月宮裏，天上的織女，尙且失望地獨自留在銀河的一岸；我又算什麼呢？我憑什麼要求夫婦永遠團聚呢？這樣一想，我也不再傷心了。別後兩個月，就生了一對雙生子；現在噤噤咕咕地已經會說會笑了；也會找這樣，找那樣來吃，不必一定要吃奶了。因此，我把他們送還給你。把你所留下